

北京秦藤供应链基本理论研究中心

分析与思考之 001

“Distributor” 一词英译汉的分析与探讨

--- 对“分销商”一词的质疑与商榷

孙前进

(北京秦藤供应链研究所所长, 教授, 留日商学博士)

国内有学者将 Distributor 一词翻译为“分销商”一词。本人认为：此翻译有待商榷，因

(1) 据几种不同版本的字典词汇注释均显示 Distributor 一词特指“批发商”，(2) 从专业角度观察，处于“制造商”与“零售商”之间的只能是“批发商”无疑，(3) 直接使用“批发商”会使含义更加直接明了，可能是最佳选项。此举实属抛砖引玉，欢迎交流切磋，批评指导！

一、问题的提出

Distributor 被译为“分销商”。

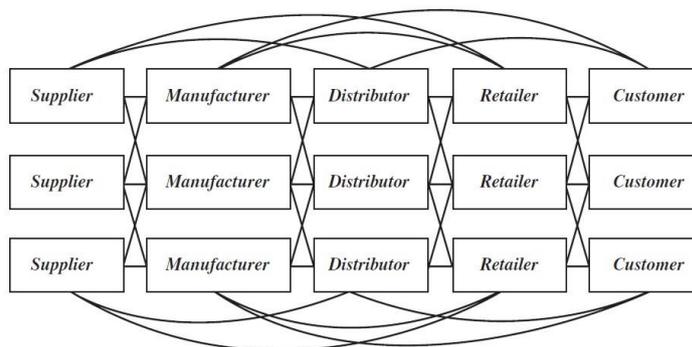


FIGURE 1-2 Supply Chain Stages

- 《supply chain management 》 (fifth edition) P3
- strategy, planning, and operation
- Sunil Chopra Peter Meindl PEARSON

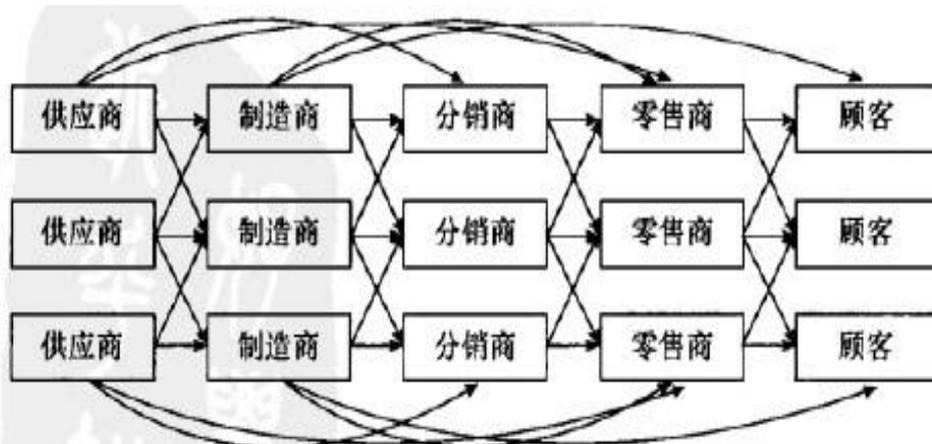


图 1-2 供应链的环节

- 《供应链管理》（第五版）PEARSON
- 苏尼尔·乔普拉（Sunil Chopra）彼得·迈因德尔（Peter Meindl）著
- 等译 中国人民大学出版社 2013年 03月 P4

二、字典释义

(1) 新英汉词典

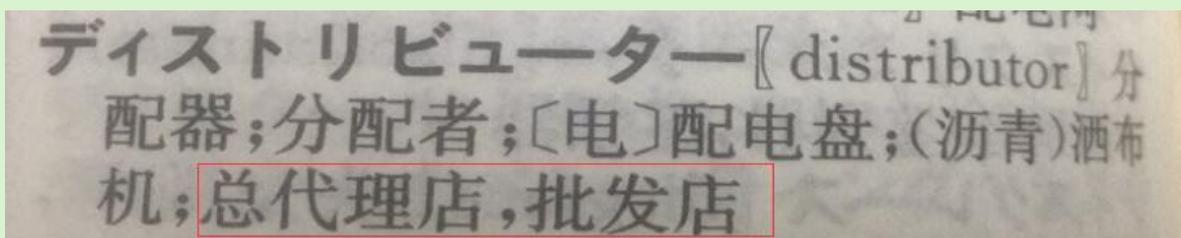
distributor [dis'tribjute] *n.* ①分发者；分配者；散布者；分布者 ②销售者（尤指批发商）③分配器；【电】配电盘 ④【印】自动拆版机；传墨辊

(2) 英日词典

dis·trib·u·tor, -ut·er *n.* 分配[配布, 配達]者；配给業者, 《特に》卸売り業者；分配器；《ガソリンエンジンの》配電器, ディストリビューター；【印】解版工, 《Linotype の》自動解版装置。

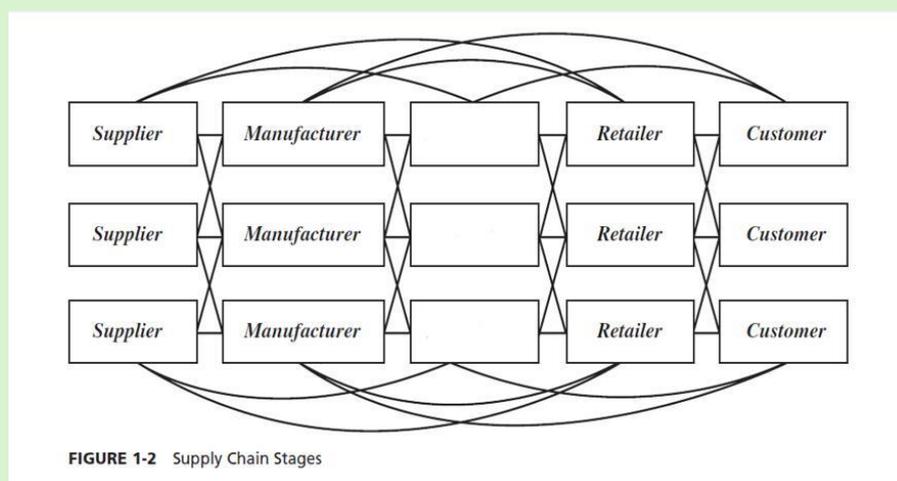
注：特に=特别，卸売り業者=批发商

(3) 日本外来语字典



三、从流通渠道观察

不论是从流通专业、或是供应链角度观察，处于制造者与零售者之间的只能是批发商无疑。使用新词“分销商”，反而使概念与含义模糊，不易理解。



北京秦藤供应链基本理论研究中心 (<http://www.scmqt.com/index.php?c=category&id=622>)

北京秦藤供应链研究所 (<http://www.scmqt.com/>)

北京市朝阳区望京花园东区 210 号楼 B 座 1104 室 邮编: 100102

电话: 010-6543-6703 , 邮箱: cnjpetr2009@126.com , QQ: 1295534343